

El español es la clave.  
Su importancia en la recuperación de la historia de Guam  
y en la preservación de la cultura mestiza del pueblo  
chamorro.

*Spanish is the key.  
Its importance in the recovery of Guam's history and in the preservation of  
the mestizo culture of the Chamorro people.*

Clark Limtiaco

---

Clark Limtiaco  
Investigador independiente

Clark Limtiaco, nativo chamorro de Guam, es profesor de lenguas extranjeras, asesor cultural, e investigador del patrimonio chamorro-hispano. Obtuvo una licenciatura de la Universidad de Guam y ha estudiado el español en el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Ha sido profesor de lenguas extranjeras en varios institutos en Guam, y en la Facultad de Estudios Superiores de la UNAM. Durante su tiempo en la Ciudad de México, Limtiaco llevó a cabo diversas investigaciones en relación a la herencia hispana del pueblo chamorro, además de asistir y participar en numerosas conferencias de historia y cultura. En 2017, Limtiaco fue invitado a Madrid por Rafael Rodríguez Ponga, el entonces secretario general del Instituto Cervantes y presidente de la Asociación Española de Estudios del Pacífico, donde impartió la conferencia, “El Pueblo Chamorro: Los Hispanos Olvidados de Oceanía”. Limtiaco presentó de nuevo en 2018 su conferencia en la Real Academia de Cultura en Valencia, España. En 2020, inauguró en La Coruña una exposición itinerante llamada, “El Legado Hispano en la Isla de Guam”. Una exposición con más de 100 imágenes que muestran la herencia hispana del pueblo chamorro. En 2019 y 2021 se presentó en la Conferencia de Historia de las Marianas de la Universidad de Guam, con sus investigaciones sobre la herencia hispana de Guam. Limtiaco ahora reside en España donde continúa sus investigaciones.

C.e.: [guamsensei@yahoo.com](mailto:guamsensei@yahoo.com)

## *Resumen*

La presencia del idioma español en el remoto territorio estadounidense de Guam se prolonga a lo largo de cinco siglos. El impacto de España en la cultura e idioma nativo, el chamorro, sigue siendo evidente a pesar de más de 120 años de anglo-americanización. En su época, el español se hablaba como segunda lengua por muchos nativos y forma una parte importante de la rica herencia mestiza de Guam. Sin embargo, el aislamiento geopolítico de la isla la ha alejado de la conciencia del mundo de habla hispana. Ahora considerado un idioma extranjero, el español está regresando a medida que Guam busca crear una conciencia más amplia de su gente y cultura. Utilizando su herencia mestiza, Guam podrá reconectarse con el mundo de habla hispana. En los últimos años, la herencia hispana isleña ha ganado más atención y reconocimiento. Este texto examina el legado de España en la isla y el papel del idioma español en el pasado, presente y potencial futuro como una herramienta vital para el pueblo chamorro en su búsqueda de su historia e identidad cultural.

## *Palabras claves*

Cultura, español, Guam, herencia, mestizo.

## *Abstract*

Spanish language presence in the remote U.S. Territory of Guam spans over five centuries. Spain's impact on the native Chamorro culture and language remains evident in spite of over 120 years of Anglo-Americanisation. In its time, Spanish was spoken as a second language many island natives, and forms an important part of Guam's rich mestizo heritage. However, the island's geopolitical isolation has removed it from the consciousness of the Spanish speaking world. Now considered a foreign language in Guam, Spanish is making a comeback as Guam seeks to create a broader awareness of its people and culture. Utilizing its mestizo heritage, Guam will be able to reconnect with the Spanish speaking world. In recent years, the Hispanic heritage of Guam has gained more attention and recognition. This text examines Spain's legacy in the island, and the role of Spanish language in Guam's past, present, and its future potential as a vital tool for the Chamorro people as they continue to search for their history and cultural identity.

## *Keywords*

Culture, Guam, heritage, mestizo, Spanish.

## **Introducción a Guam**

Guam, en el archipiélago de las Islas Marianas, perteneció a España durante 333 años, desde 1565 hasta su cesión a Estados Unidos en 1898.

En 1521 llegaron a la isla los primeros europeos al mando del explorador Fernando de Magallanes. La llegada a Guam fue parte de la expedición que dio la primera vuelta al mundo. Las Islas Marianas, junto a las Carolinas, fueron durante siglos los territorios más remotos de España.

En 1565 España tomó posesión de la isla que después formaría parte del Virreinato de Nueva España. Durante tres siglos, Guam sería una parada importante en la ruta de los galeones españoles entre Manila (Filipinas) y Acapulco (México). Guam se mantuvo bajo el dominio español hasta 1898 cuando Estados Unidos se impuso en la guerra hispano-estadounidense. Tras ese conflicto la isla se convirtió en colonia norteamericana por el Tratado de París.

Estados Unidos perdió el control de la isla durante casi tres años. En 1941, tras el ataque a Pearl Harbor, la isla fue invadida por Japón, al comienzo de la guerra del Pacífico. En 1944, Estados Unidos la recuperó y la isla se transformó en la base militar más importante en el Océano Pacífico.

Ubicada a unos 2.600 km al este del continente asiático, Guam es un punto estratégico para las fuerzas estadounidenses, que cuentan con más de 6.000 soldados. La más grande de las Islas Marianas, su economía se sustenta en el turismo y en las bases militares. La presencia militar contribuye de manera importante a la economía de la isla. Sus playas paradisíacas atraen a más de 1,5 millones de visitantes anualmente, la mayoría son coreanos y japoneses. Guam tiene poco más de 160.000 habitantes, y el grupo más numeroso de su población es de origen chamorro, un mestizaje de españoles e indígenas austronesios.

## **Una cultura mestiza**

La cultura chamorra de Guam es única. A diferencia de las muchas culturas de Oceanía, la cultura chamorra es verdaderamente mestiza. Es una mezcla de dos culturas reconocidas: oceánica e hispana. Esta mezcla mestiza es evidente en el idioma, las creencias religiosas, vestimenta tradicional, danza folclórica, gastronomía y arquitectura.

Es la cultura mestiza la que distingue al pueblo chamorro de sus vecinos. Sin embargo, por eso algunos se han sentido un poco ajenos dentro de la comunidad oceánica. Como resultado, muchos chamorros han tratado de modificar o reinventar su cultura para adaptarse al modelo de lo que han llegado a creer que debería ser un “verdadero” isleño del Pacífico. Muchos adoptan ese estereotipo, adornando su piel con tatuajes tribales, bailando con faldas de hierbas, tocando el ukelele y emulando casi todas las tendencias que emergen de Polinesia. En este intento de demostrar una identidad puramente isleño-indígena, parece que han minimizado u omitido cualquier expresión de

su herencia mestiza. Sin embargo, no importa cuánto lo intenten, no logran separarse por completo de su herencia hispana profundamente arraigada.

El idioma español ha desempeñado un papel importante en la historia y cultura de Guam. Su impacto en el idioma nativo, el chamorro, lo convierte en un elemento extremadamente importante de la herencia del pueblo. Aunque durante el proceso de anglo-americanización de los últimos 123 años, han tratado de distanciar al pueblo chamorro del idioma español y su profunda herencia hispana, la herencia lingüística del español se manifiesta en el idioma chamorro. Esta lengua hispano-austronesia conserva muchos rasgos del español, incluido el uso de la letra ñ. La mitad de sus términos son originarios del español. Se nos recuerda cada vez que asistimos a una *misa*, celebramos un *kumpleaños*, preparamos *buñelos* para la *nobena*, nos referimos a nuestros mayores como *tun* (tío) y *tan* (tía), nos saludamos con “*buenas*” y nos despedimos con “*adios*”. Aunque no siempre nos damos cuenta, cada vez que gritamos con fervor, “*Biba Chamorro*”, nuestra herencia hispana cobra vida. El chamorro, aunque diezmado por el mayor prestigio del inglés, es cooficial en la isla desde 1974 y lo hablan en torno a 30,000 personas.

Guam conserva una parte muy importante de su legado hispano. Encontramos muchos lugares con topónimos de origen español, tales como los fuertes de Santa Águeda y Nuestra Señora de la Soledad, la Plaza de España, El Camino Real, la Azotea (del antiguo palacio del gobernador), el Monte Santa Rosa, el Puente San Antonio, o los pueblos de *Barrigada* y Santa Rita. Asimismo, los antropónimos hispanos son comunes en la isla. Así, por ejemplo, la actual gobernadora Lourdes Leon Guerrero y algunos de los anteriores mandatarios, Eddie Baza Calvo y Felix Perez Camacho.

A la hora de la comida, varios de sus platos típicos llevan nombres y sabores de influencia hispana, como el *estufao* (estofado de pollo), empanadas, *titiyas* (tortillas), *katdun katne* (caldo de carne), *eskabeche* (escabeche), *latiya* (natilla) y otros.

La religión católica es mayoritaria en la isla. Muchas de las parroquias de Guam conservan su denominación hispana. Nuestra Señora de la Paz y Buen Viaje, San Juan Bautista, Niño Perdido y Sagrada Familia, Nuestra Señora de las Aguas o la catedral-basílica Dulce Nombre de María son solo algunos ejemplos.

Hay varias formas de música en Guam heredadas de la época española. Quizás la más destacada sea la música asociada con la práctica de la religión, la *misa*, los rosarios, las novenas, los rituales relacionados con el bautismo, el matrimonio, o las fiestas en honor de los santos. Nos encontramos, por ejemplo, en Guam con restos de español en oraciones como el *Mil Albricias*, himno religioso en honor de *Santa Marian Kamalen*, patrona de las Islas Marianas, venerada el 8 de diciembre, compuesto por el sacerdote chamorro, el Padre José Bernardo Palomo Torres. También tenemos el himno a *Santa María de la Merced* cuya fiesta se celebra el 24 de septiembre, y se entona completamente en español desde la llegada de las Mercedarias Misioneras de Bérriz a las Islas Marianas en 1928. Durante las fiestas de Navidad podemos escuchar asimismo villancicos en español como *Pastores a Belén*, o *Nochebuena*

Noche Santa. Otros rezos de después del rosario o novenas también se recitan en español, tales como *Oh María*, *Madre Mía*, o la novena al *Santo Niño*. Hay también registros de canciones de temática amorosa no religiosa que constituyen una rica literatura transmitida en algunas ocasiones a las nuevas generaciones: *A Mi Morena*, *Ay qué triste desventura*, *Te quiero amar*, *Canción de Antonio Acosta*, etc.

La herencia española también se refleja en las danzas folclóricas, colectivamente conocidas como *bailan tiempon español* (bailes del tiempo español), tales como el *batsu* (vals), *sotis* (chotis), *bailan palitos* (danza de palos) o *bailan kaskaras* (danza de las cáscaras cocoteras). Los bailes tienen características alegres y vivaces de la danza española y se practican como entretenimiento en fiestas familiares, festivales culturales, concursos de danza, eventos turísticos y otras celebraciones. Es característica fundamental en estas danzas la vestimenta tradicional de influencia hispana, así tenemos el vestido llamado *mestisa* (mestiza) para las mujeres y el traje de *lancheru* (ranchero) para los hombres. Desde la década de 1970, se han formado numerosos grupos de baile, los cuales han contribuido a la organización y desarrollo de la danza chamorra.

### **Herencia del idioma español**

La enseñanza del idioma español en Guam comenzó en 1669 con el establecimiento del Colegio de San Juan de Letrán en la ciudad capital de Agaña (Hagatña). Los niños de entre cuatro y once años recibían lecciones de lectura, escritura y gramática en español. Además de doctrina cristiana, geografía, historia, aritmética, música, herrería y carpintería. La educación en español se extendió más allá de la capital con la posterior creación de Escuelas de Primeras Letras en varios pueblos de la isla. En 1879, se construyó la Escuela de Niñas en la capital y podía albergar hasta 150 estudiantes. El plan de estudios de dicha escuela consistía en lectura, escritura, gramática española, doctrina cristiana, aritmética, cocina, costura y bordado.

El español fue hablado como segundo idioma por un número significativo de chamorros durante la era española. No es necesario retroceder mucho en la historia de las familias para encontrar un antepasado chamorro hispanohablante. Muchos isleños desconocen que, durante los primeros años de la anglo-americanización de Guam, el español fue un idioma principal de comunicación entre el gobierno naval de los Estados Unidos y los nativos chamorros. Se ha dicho que, en su duración (de julio de 1901 a noviembre de 1903), el gobernador naval estadounidense, Seaton Schroeder, aunque no podía hablar chamorro, se ganó la confianza y el respeto de los nativos debido a su capacidad para comunicarse con ellos a través del español.

Fue tal la importancia del español para los chamorros que incluso el primer periódico de la isla, el *Guam Newsletter*, publicó mensualmente las noticias desde 1907 hasta 1911, simultáneamente en inglés y en español.

Hoy es desconocido por muchos nativos que hubo un número considerable de chamorros hispanohablantes hasta la década de 1980. Éstos habían aprendido el idioma como segunda lengua durante los últimos años de la época española, a través del mestizaje biológico-cultural y la evangelización. Sin embargo, con poca o ninguna necesidad del idioma durante la era estadounidense, rara vez se hablaba. Como en todos los países de herencia hispana, y aunque no existe ninguna grabación, se habló por aquella generación una forma propia en la isla.

## **Español Guameño**

Es el dialecto del castellano que todavía se habla como lengua minoritaria en la Isla de Guam. Esta variedad hace referencia a la forma que adopta el español en el dominio geográfico del pueblo chamorro.

Francisco Coello, ingeniero militar y cartógrafo, asegura en 1852 que existe una variedad dialectal del español en Guam. Dice: “el idioma indígena se asemeja al malayo y al tagalo de las Filipinas. Los españoles le designan con el nombre de chamorro, que es el mismo que dieron desde un principio a los habitantes, pero hoy en día casi todos hablan el castellano, con algunas voces de su dialecto primitivo”.

Los rasgos que diferencian hoy el español de Guam se producen tanto a nivel fónico como léxico.

Las características más generales a nivel fónico, influenciadas por la lengua nativa chamorra son:

### 1.- Cierre de las vocales -o, -e en -u, -i:

*rapidu* (rápido), *periodiku* (periódico), *golosu* (goloso),  
*enkuentru* (encuentro), *enemigu* (enemigo), *desdi*  
(desde), *kochi* (coche), *nochi* (noche), *komandanti*  
(comandante), *estudianti* (estudiante).

### 2.- Ausencia total del fonema vibrante múltiple r que se sustituye por r simple o l:

*kareru* (carreta), *agara* (agarra), *entieru* (entierro),  
*tori* (torre), *koreu* (correo), *korienti* (corriente), *gitala*  
(guitarra), *bolachu* (borracho), *boliku* (borrico), *sigalu*  
(cigarro).

### 3.- Omisión del fonema vibrante simple r que se sustituye por l:

*lancheru* (ranchero), *basula* (basura), *aladu* (arado),  
*flitu* (frito).

4.- Confusión de r y t al final de palabra:

*tenedot* (tenedor), *bailadot* (bailador), *senadot* (senador), *peskadot* (pescador), *resat* (rezar), *desidit* (decidir), *profesot* (profesor), *lugat* (lugar), *menot* (menor), *asukat* (azúcar).

5.- Confusión de l y t al final de sílaba:

*atkitran* (alquitrán), *miet* (miel), *adutteriu* (adulterio), *sotteru* (soltero), *atbot* (árbol), *kuttura* (cultura).

6.- Confusión de r y t al final de sílaba:

*abiettu* (abierto), *suetti* (suerte), *gatganta* (garganta), *gatgaras* (gárgaras), *kubiettu* (cubierto), *kotderu* (cordero), *atku* (arco), *atmas* (armas), *gobietnu* (gobierno).

7.- El fonema x se aspira, h:

*abeha* (abeja), *ohal* (ojal), *espehu* (espejo), *tinaha* (tinaja), *ehemplu* (ejemplo), *teha* (teja), *tihera* (tijera), *huegu* (juego), *huebes* (jueves), *hotnaleru* (jornalero).

8.- El fonema s nunca se aspira como en otros dialectos del español:

*palabras*, *ramos*, *tantos*, *Dios*, *islas*.

9.- Confusión de d y t al final de la palabra:

*salut* (salud), *trankilidat* (tranquilidad), *soledat* (soledad), *elektrisidat* (electricidad).

10.- Confusión de d y l en la última sílaba de palabras como:

*kandalu* (candado), *sabalu* (sábado), *soldalu* (soldado).

11.- Seseo. Sustitución del sonido de la z o la c antes de e, i por el sonido atribuido a la s.

*sapatos* (zapatos), *gosa* (goza), *mansana* (manzana), *balensiana* (valenciana), *sena* (cena), *matsu* (marzo), *besinu* (vecino), *sosiat* (social), *fuetsa* (fuerza), *atguasit* (alguacil), *atension* (atención), *sementu* (cemento), *kalabosu* (calabozo).

12.- Dzeismo. Los fonemas ll e y se sustituyen por dz:

*dzantu* (llanto), *dzanu* (llano), *dzabi* (llave), *motsidzas* (morcillas), *amaridzu* (amarillo), *tortidza* (tortilla), *ladridzu* (ladrillo), *oridza* (orilla), *dzugu* (yugo), *dzetba* (yerba), *dzetnu* (yerno).

13.- Pérdida de la d intervocal:

*enkantau* (encantado), *empeñau* (empeñado), *abogau* (abogado), *estofau* (estofado), *espantau* (espantado), *fatigau* (fatigado), *deskatgau* (descargado), *konsagrau* (consagrado).

14.- Ausencia de la i en las palabras terminadas en -iento:

*ofresimentu* (ofrecimiento), *agradesimentu* (agradecimiento), *estapblesimentu* (establecimiento), *konsentimentu* (consentimiento).

15.- Confusión de la g y k:

*areklao* (arreglado), *arekla* (arregla), *rekla* (regla), *reklamentu* (reglamento), *siklu* (siglo).

16.- Adición del fonema p antes de b

*repupblika* (república), *nupblau* (nublado), *lipblu* (libro), *diapblu* (diablo), *kapbli* (cable), *nopbli* (noble), *kopbli* (cobre), *popbli* (pobre), *tapbla* (tabla), *sapbli* (sable).

Ejemplo de fonética dialectal del español guameño.

“Mil Albricias”, himno religioso en castellano del primer sacerdote chamorro José Bernardo Palomo Torres.

*Mit atbricias at siklu presenti / Pio Nonu se dzena di onot. Pues proklama det  
Mil albricias al siglo presente / Pío Nono se llena de honor. Pues proclama del  
tronu dosenti / toda putkra es la madri di Dios. Disputaban los siklos et adu /  
trono docente / toda pulcra es la madre de Dios. Disputaban los siglos el hado /  
di eskuchat la dibina sanksion; ki fihasi kuat dokma sagradu / la impoluta sin pat  
de escuchar la divina sanción; que fijase cual dogma sagrado / la impoluta sin par  
konsepsion. Et tesoru selesti sedzadu / esti atkanu dibinu ensero.  
concepción. El tesoro celeste sellado / este arcano divino encerró.  
Pero at fin Pio Nonu inspirau / kon sus selikas dzabis lo apblío  
Pero al fin Pío Nono inspirado / con sus célicas llaves lo abrió.*

*Onsi lustros kontaban senturia / kuandu Pio los sedzus rompio*  
*Once lustros contaban centuria / cuando Pío los sellos rompió /*  
*i at klamat ke Maria era pura / todú et otbi di lus si inundo*  
y al clamar que María era pura / todo el orbe de luz se inundó.  
*Suenan atpas di eteria atmonia / et abismu at oit los bramo*  
Suenan arpas de eterea harmonía / el abismo al oír los bramó.  
*Mas la tiera aklamaba a Maria / ¡toda pura mas bedza ki et sot*  
Mas la tierra aclamaba a María / ¡toda pura más bella que el sol /  
*mas bedza ki et sot / mas bedza ki et sot!*  
más bella que el sol / más bella que el sol!

A nivel léxico señalamos los siguientes rasgos.

- 1.- Neologismos: fotografero, boxingero, dandero, barconaire, bola.
- 2.- Extranjerismos: draiba, kahon ais, bistec, keik, toilet.
- 3.- Filipinismos: barangay, salacot, nipa, pantalán, palapala.
- 4.- Indigenismos: ayuyu, fanihi, koko, pakyó, manamko, sinahi.
- 5.- Africanismos: mango, café, ñame, mochila, mucama.
- 6.- Americanismos: metate, papalote, camote, atole, chilaquiles, nana, tata.
- 7.- Arcaísmos: vapor, candela, cajón, pacencia, concencia.

### **¿Por qué es importante el idioma español?**

No hace falta decir que un paso muy importante para crear un nuevo diálogo con el mundo hispano es la promoción de la enseñanza del español en Guam, especialmente a los historiadores y expertos de cultura chamorra. La capacidad de hablar y leer español permite ampliar el conocimiento de la cultura hispana de la isla.

Aunque muchos chamorros creen que sería una tarea laboriosa aprender el español, el idioma chamorro en realidad les da algunas ventajas. Estudios que se han llevado a cabo sobre el idioma chamorro, afirman que más del cincuenta por ciento del vocabulario es de origen español. La integración de elementos gramaticales del español, incluidos verbos,

artículos, preposiciones, numerales, conjunciones, etc., es fundamental para el lenguaje chamorro moderno.

La competencia para hablar en español permite a los historiadores nativos colaborar directamente con sus homólogos de habla hispana, así abriendo las puertas a nuevas oportunidades en el avance de la investigación histórica de Guam. La participación de historiadores chamorros en conferencias en instituciones académicas en España y las Américas atrae la atención de los asistentes y permite una forma directa de dar la perspectiva chamorra.

Además, el idioma español es una herramienta necesaria para historiadores, académicos y estudiantes que desean realizar investigaciones en las instituciones importantes que albergan muchos documentos antiguos sobre Guam, incluidos el Archivo General de Indias en Sevilla, España y el Archivo General de la Nación en la Ciudad de México.

Sobre todo, la cantidad de recursos materiales históricos aumentaría exponencialmente. Historiadores nativos podrían utilizar una gran cantidad de recursos escritos en español, incluyendo sitios web de internet, blogs, artículos, revistas y libros sobre Guam, muchos de los cuales son desconocidos y aún no han sido traducidos al inglés.

### ***Reconocimiento de la herencia hispana de Guam***

Muchos nativos chamorros no saben que en el pasado ha habido esfuerzos locales para reconocer, promover y preservar la herencia hispana de la isla.

Hace más de sesenta años, en 1958, el Círculo Cervantino de Guam nace como asociación privada para reconocer la importancia de la herencia hispana de la isla. Fue fundamental en la preservación de lugares históricos como el Puente de San Antonio en la capital, Agaña (Hagatña) o el Obelisco en la Bahía de Umatac que conmemora el desembarco de Fernando de Magallanes. Las placas conmemorativas del puente y el obelisco, fechadas en 1964 y 1962 respectivamente, dan testimonio de los esfuerzos de dicha asociación.

El Círculo promovía asimismo el estudio del español entre los chamorros y el uso del idioma entre los residentes hispanoamericanos y promovió la creación de los Clubs de Español en los institutos de secundaria guameños, alentando a aprender el idioma, proyectar vídeos, ver películas o escuchar música en español. Algunos de los miembros de esta ilustre organización fueron el Juez Ramón Díaz o la que llegó a ser vicegobernadora de Guam, Madeleine Bordallo.

La importancia de la cultura hispana de Guam fue reconocida una vez más en la década de 1970. La mención oficial de ese reconocimiento se puede encontrar en una ley escrita por los líderes de la isla de esa época. La Guam Legislature (Legislatura de Guam) y el entonces gobernador, Carlos Camacho, aprobaron una ley que pedía el establecimiento del Guam Institute

of Spanish-Chamorro Culture (Instituto de Cultura Chamorro-Española), con el propósito de asegurar, promover y preservar la cultura chamorro-española de Guam.

La Guam Visitors Bureau (GVB - Oficina de Turismo de Guam) también ha reconocido la importancia de la herencia hispana y ha tratado de incorporarla en sus promociones turísticas. Ante la creciente competencia de otros destinos turísticos, la GVB en su momento tuvo como objetivo centrarse en el patrimonio cultural chamorro-español para promover una imagen única de Guam. Siempre buscando diversificar el mercado turístico, la GVB podría crear promociones en español para atraer a los turistas hispanohablantes. Mostrar la historia y el patrimonio hispano de Guam puede ser un gran atractivo para el viajero español e hispanoamericano.

A nivel federal, el reconocimiento de la herencia hispana de Guam se evidencia por la inclusión del representante de Guam, como miembro del Congressional Hispanic Caucus (Caucus Hispano del Congreso), una organización de miembros demócratas del Congreso de los Estados Unidos de ascendencia hispana, cuya misión es expresar, a través del proceso legislativo, los problemas que afectan a los hispanos en los Estados Unidos. Otro reconocimiento notable es la inclusión del ya fallecido congresista guameño, Ben Blaz, en la lista de hispano-norteamericanos, de la Library of Congress (Biblioteca del Congreso).

La capacidad de comunicarse en español se vuelve más importante y útil a medida que la herencia hispana de Guam gana un reconocimiento más amplio. El español es una clave para expandir en el mundo hispano, la conciencia política, comercial y cultural de Guam.

### ***El español ofrece oportunidades***

La competencia para comunicarse en español es necesaria para que Guam pueda abrir las líneas de comunicación con instituciones académicas y culturales en EE.UU. y el extranjero. Algunos de éstos incluyen: La Casa Asia en Barcelona, El Museo de Historia del Fuerte San Diego en Acapulco y el Centro Cultural Nacional Hispano en Albuquerque, Nuevo México. Guam ya tiene ventaja con muchas de esas instituciones porque están vinculadas a través de la historia y el patrimonio cultural.

En el otoño de 2020 se inauguró en la ciudad gallega de Arteixo, la exposición “El Legado Hispano en la Isla de Guam”. Esta exposición cuenta con más de 100 imágenes que muestran la herencia cultural hispana del pueblo chamorro. Las reacciones del público fueron muy positivas. Según muchos visitantes, se sintieron atraídos a la exposición por su curiosidad sobre los vínculos históricos entre Guam y España. La exposición fue creada con la intención de viajar a centros culturales a lo largo del país. Varios anuncios en las redes sociales y medios de comunicación han tenido como consecuencia numerosas invitaciones de centros culturales en toda España.

La conmemoración del Quinto Centenario de la primera circunnavegación del mundo por Fernando de Magallanes y Juan Sebastián Elcano ha atraído más atención y reconocimiento a Guam y sus vínculos históricos con España. Programada para el otoño de 2021 en el Museo Nacional de Antropología de Madrid, se está coordinando una exposición fotográfica de Guam como parte de dicha conmemoración. La exposición contará con imágenes fotográficas que muestran a la isla de Guam, su gente y su cultura actual. Es importante utilizar esta atención en beneficio de Guam.

### ***La situación actual***

Aunque existía un buen número de chamorros que hablaban el español como segunda lengua hasta la década de 1980, hoy en día la mayoría de hispanohablantes de Guam son foráneos. Actualmente, la isla es el hogar de una comunidad de hispanohablantes que incluye tanto a residentes militares como civiles de origen hispanoamericano, incluidas familias de herencia mixta chamorro-hispana.

La Hispanic Heritage Association of Guam (HHAG) fue fundada en 2003 como una organización sociocultural para apoyar a los soldados hispanos y sus familias. Aunque la mayoría de los miembros están relacionados con los militares, los civiles también son bienvenidos a unirse a la asociación. La HHAG organiza una variedad de actividades culturales y recreativas que incluyen demostraciones culinarias, narración de cuentos en español para niños, visitas a lugares históricos, excursiones de senderismo y una feria cultural durante el Mes de la Hispanidad. Más recientemente, la HHAG se ha coordinado con la parroquia de Mount Carmel en el pueblo de Agat para ofrecer misa en español.

La educación formal en español cesó en Guam después de que Estados Unidos tomara posesión de la isla en 1898 y no volvería a las escuelas hasta la década de 1960. Hoy, el español es considerado una lengua extranjera por las instituciones educativas de la isla y se ofrece como una asignatura optativa en la mayoría de las escuelas secundarias, siendo impartido por hablantes nativos y no nativos. Aunque los idiomas extranjeros como el japonés y más recientemente el coreano, parecen atraer a muchos estudiantes, el español sigue siendo una buena opción.

En las últimas décadas, un renacimiento cultural chamorro ha llevado a un mayor interés en la historia de Guam por parte de los jóvenes chamorros, la mayoría de los cuales solo hablan inglés. Aunque se presta mucha atención a la herencia prehispánica de la isla, los blogs de internet y los foros de redes sociales que se centran en la herencia hispana de Guam están motivando a muchos a ampliar sus conocimientos del idioma español. Al mismo tiempo, ha permitido redescubrir y reexaminar su herencia e identidad mestiza. Además, los estudiantes de idioma chamorro han descubierto que el conocimiento del vocabulario español les ha ayudado a mejorar su comprensión del chamorro. En este contexto, con el inicio del siglo XXI, el Círculo Cervantino de Guam

reaparece como un Foro en Línea patrocinando conferencias o exposiciones sobre la cultura chamorra y su herencia española, organizando eventos como la participación de Guam en desfiles de hispanidad, la celebración del Día de la Amistad Guam-España o la edición de la *Revista Guaján* en español.

### ***Conclusión. Una nueva puerta abierta***

En febrero de 2021, un importante evento histórico tuvo lugar en Guam. El buque escuela español, Juan Sebastián Elcano, ancló en el puerto de Apra para conmemorar el Quinto Centenario de la Expedición Magallanes-Elcano.

La conmemoración ha posicionado a Guam para reencontrarse con el mundo hispano. Líderes locales, oficiales militares españoles y estadounidenses y emisarios del Rey Felipe VI de España se reunieron en numerosos actos conmemorativos. Se celebró en el pueblo de Umatac una ceremonia en honor de los marinos con la dedicación de una placa inscrita en inglés, chamorro y español, que reconoce la gran tradición y herencia de navegación compartida. También se desarrolló una ofrenda foral conjunta en honor de todos los chamorros caídos durante la época española. Asimismo, un raro manuscrito en español sobre la Historia de las Islas Marianas fue entregado a la Universidad de Guam y se firmó un memorándum de entendimiento entre dicha universidad y la de San Pablo en Madrid, España. Los actos de amistad entre las dos naciones finalizaron con una ceremonia de despedida, varios discursos en inglés y español y un intercambio de obsequios.

La participación de Guam en esta conmemoración histórica constituye la primera piedra en la construcción del nuevo puente que reencontrará a la isla con España, tras ciento veintitrés años de separación. Este nuevo encuentro ha abierto la puerta para motivar a las nuevas generaciones de chamorros a comunicarse con los guardianes de más de trescientos años de su historia. A través del español, Guam tendrá la oportunidad de reclamar su lugar en la gran familia hispana mundial.



## Referencias bibliográficas

Beardsley, Charles. *Guam past and present*. University of Virginia, Charlottesville, 1964.

Carano, Paul y Pedro C. Sanchez. *A complete history of Guam*. Taylor & Francis Lrd., Guam, 1964.

Cunningham, Lawrence J. *Ancient Chamorro society*. Bess Press, Honolulu, 1992.

Department of Chamorro Affairs. *Chamorro heritage, a sense of place: Guidelines, procedures and recommendations for authenticating Chamorro heritage*. The Hale'-ta Series, research, publication and training division, Guam, 2003.

Driver, Marjorie G. *The Spanish Governors of the Mariana Islands: Notes on their activities and the saga of the Palacio, their residence and the seat of colonial government in Agaña, Guam*. Marc Educational, University of Guam, Guam, 2008.

Farrell, Don A. *The pictorial history of Guam: The Americanization 1898-1918*. Micronesia Productions, Guam, 1986.

Farrell, Don A. *The pictorial history of Guam: The sacrifice of Guam, 1919-1943*. Micronesia Productions, Guam, 1991.

Freycinet, Louis Claude Desaulses de. *An account of the corvette L'Uraïne's sojourn at the Mariana Islands, 1819*. Translated by Glynn Barratt. Saipan: CNMI division of historic preservation, Northern Mariana Islands, 2003.

Galván Guijo, Javier. *Islas del Pacífico: El legado español*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Área de Cultura, Madrid, 1998.

Lipski, John M., Peter Mühlhäusler, y F. Duthin. "Spanish in the Pacific". *Atlas of Languages of Intercultural Communication in the Pacific, Asia, and the Americas*, 1996.

Morales, Luis de y Charles Le Gobien. *History of the Mariana Islands*, Ediciones Polifemo, Madrid, 2013.

Preissig, Edward Ritter von. *Dictionary and grammar of the Chamorro language of the island of Guam*, United States. Navy Dept., Washington D.C., 1918.

Rabon, Francisco B. *Pa'a Taotao Tano': A way of Life, people of the land - Chamorro chants & dances of Guam*, Irensia Publishing, Guam, 1998.

Rodríguez-Ponga, Rafael. *El elemento español en la lengua chamorra*. Madrid: Servicio de publicaciones, Universidad Complutense (Complutense University of Madrid), Madrid, 2003.

Rodríguez-Ponga, Rafael. *Del español al chamorro: Lenguas en contacto con el pacífico (geografía e historia)*. Ediciones Gondo, Madrid, 2009.

Rogers, Robert. *Destiny's landfall: a history of Guam*. University of Hawaii Press, Honolulu, 1995.

Thompson, Laura M. *Guam and its people*. 3rd ed. New Jersey, Princeton University Press, 1947.

Topping, Donald M. *Chamorro reference grammar*. University of Hawaii Press, Honolulu, 1973.

Topping, Donald M., Pedro M. Ogo, y Bernadita C. Dungca. *Chamorro-English dictionary*. University of Hawaii Press, Honolulu, 1975.

Topping, Donald M. *Spoken Chamorro: with grammatical notes and glossary*. Rev. Ed. University of Hawaii Press, Honolulu, 1980.

